

Grammatische Kategorien des Verbs

Aktionsart

Allgemein

Art und Weise des Ablaufs des Bezeichneten Vorgangs:

Delimitativ, Durativ, Perdurativ vs. Momentan, Punktuell;

Einmaligkeit vs. Wiederholbarkeit:

**Egressiv, Evolutiv, Finitiv, Inchoativ, Ingressiv, Momentan, Resultativ,
Semelfaktiv, gnomisch, Iterativ;**

Grad der Intensität des Vorgangs:

Intensiv-Iterativ, Intensiv-semelfaktiv vs. Attenuativ, Diminutiv-iterativ.

Altgeorgisch: *Einmaligkeit vs. Wiederholbarkeit*

I. Morphologische Markierung:

a) Markierung durch die Personalzeichen:

Präsens habitualis (Permansiv)

ცბ-ნ ცბ-ზ-ზ

b) Markierung durch **-უ-** Zeichen:

Imperfekt Permansiv

ბც-ზ-უ-პცხ-ზ-ზ

ბც-ზ-პცხ-ზ

Vgl.

Präsens:

ბც-ზ-უ-პცხ-ცზ ბც-ზ-უ-პცხ-ცზ-ი-

ბც-უ-პცხ-ცზ ბც-უ-პცხ-ცზ-ი-

ბც-უ-პცხ-ცზ-ნ ბც-უ-პცხ-ცზ-ზნ

Präsens Permansiv:

ბც-ზ-უ-პცხ-ცზ ბც-ზ-უ-პცხ-ცზ-ი-

ბც-უ-პცხ-ცზ ბც-უ-პცხ-ცზ-ი-

ბც-უ-პცხ-ცზ-ნ ბც-უ-პცხ-ცზ-ზ

Imperfekt Permansiv:

ბც-ზ-უ-პცხ-ზ-ზ ბც-ზ-უ-პცხ-ზ-ზ-ი-

ბც-უ-პცხ-ზ-ზ ბც-უ-პცხ-ზ-ზ-ი-

ბც-უ-პცხ-ზ-ზ-ნ ბც-უ-პცხ-ზ-ზ-ზნ

Permansiv II:

თ-უ-პ-ც-ხ-ე-ი	თ-უ-პ-ც-ხ-ე-ი-ი-
თ-უ-პ-ც-ხ-ე-ი	თ-უ-პ-ც-ხ-ე-ი-ი-
თ-პ-ც-ხ-ე-ი-ხ	თ-პ-ც-ხ-ე-ი-ხ-ი

II. Lexikalische Markierung:

ა-ც-ა-ც-ზ-ა-ს	ა-ქ-ა-ც-ზ-ე-პ-ნ-ა-ს	ა-ც-ა-ც-ზ-ი-ს	ა-ქ-ა-ც-ზ-ე-პ-ც-ა
immer, ewig	vielmals, häufig,	immer, jeden Tag,	vielmals, andauernd

III. Doppelte Markierung:

Morphologische und lexikalische Markierung der Aktionsart und Entwicklungstendenz (Auflösen von Permansiv) im Altgeorgischen:

12. *Lectionarium Hierosolymitanum georgice: Pericopae VT: Lect.Par., VT, Deut., 11, 12*
ზოგიცნავ ადგისას ღიფცხა იმ-იმ-ი-რ უნა ლიბ-ც-ზ-ს ა-ც-ა-ც-ზ-ა-ს ტ-ი-მ-ც-ხ-ე-ნ-ა
ღიფხას იმ-ა-მ-ი-ს უნას-ც-ზ პ-ც-ს ს-ი-ზ-ც ც-ა-ი-ც შ-ც-ს-ც-პ-ც-ე-ი-ც-ხ წ-ი-უ-წ-ც-ზ-ა-ს-ა-დ-
-რ-ძ-ჭ-ა ც-ი-ს-პ-ც-ი-პ-ც-პ-ც-ზ-ა-ს წ-ი-უ-წ-ც-ზ-ა-ს-ა-დ-ი-ს-ა.
ქუეყანამ, რომელსა უფალი ღმერთი შენი ხედავს **მარადის**, თუაღმი უფლისა ღმრთისა
შენისანი მას ზედა არიან დასაბამითგან წელიწადისამთ ვიდრე აღსრულებადმდე
წელიწადისა.
*Ein Land, auf das der Herr, [dein Gott,] achthat und die Augen des Herrn, [deines Gottes] immerdar
sehen von Anfang des Jahres bis an sein Ende.*

13. *Lectionarium Hierosolymitanum georgice: Pericopae VT: Lect.Par., VT, Prov., 8, 30 (372R, __, 17V, __)*
ზ-ც პ-ა ზ-ა-ც-ზ-ს ა-დ-გ-ა-ი-ც პ-ა-ც-პ-ც ც-ა-ნ ღიფცხა ა-ც-ა-ც-ზ-ა-ს ზ-ც პ-ა ზ-ა-ც-პ-ც
წ-ი-ნ-ც-შ-ი პ-ა-ს-ც ყ-ა-ს-ა-ს ყ-ც-ა-ს-ც.
და მე ვიყავ, რომლითა მხიარულ არნ უფალი **მარადის**, და მე ვიხარებდ წინაშე მისა
ყოველსა ჟამსა,
[da war ich als sein Liebling bei ihm,] ich war seine Lust täglich und spielte vor ihm allerzeit.

14.Tetraevangelium (redactio praeathonensis): NT, Mk., 5, 5

ԾԸ ԺԵԿԵՑՆԱ ՈՇՄԻ ԾԸ ՇՈՒ ԵՇՎԵՇԴՊԱԾ ԾԸ ԺԱՇՅԱ ԿՇԱՐ ԴՇԱՌԱ ԾԸ

ՈՇՈՇՑԱՎԱ ԾԸ ԺԵԿԱԿՈՑԲ ԺԵԴԱԾ ԱՎՍԵԾ ԵԶԴԱԾ:

Ճա մարագոն լամթ ճա զղթ սաֆլազեթս ճա մտատա ցարյ օվչեզօն, ճա լաղացեթ ճա ճակոռդն տավսա տշսսա լոռդուտա.

Und er war allezeit, Tag und Nacht in den Grabhöhlen und auf den Bergen, schrie und schlug sich mit Steinen.

14.Tetraevangelium (redactio praeathonensis): NT, Lk., 18, 5

ԵԶԳԵՑԾԱԴԴԻՆ ԺԵԿԱՎԱԾ ԱՎԱՇԵՑԵԾ ՄԱԺԵՋԱՎԱԴԱՎԱ ԺԱ ԺԵԿԵՑՆԱ ԴԱՎԱՐԴԻ ԴԵՐ՝

ԱԽԵՑԽՈ ԺԵԾ ԺԵԿԵՑՆԱ ԺԱԴԴԱՑՈՑՆԱ ԾԸ ԺԵՔՎԱՐՎԱԾ ԺԴ:

Ամիստշը, րամետյ մրոմասա մշեմախյուքը մյ մարագոն յշրուտ էսյ, պաշո մաս, րաօտա արա մարագոն մոզուդուն ճա մահյոնեծդյը մյ.

Will ich dich diese Witwe, weil sie mir soviel Mühe macht, Recht schaffen, damit sie nicht zuletzt komme und mir ins Gesicht schlage.

15.Tetraevangelium (redactio praeathonensis): NT, Jo., 11, 42

ԾԸ ԴԻՇԾ ԺԵԿԵՑՆԱ ԺԵԶԳԻՆ ԱՇ-Ղ...

Ճա մյ զուցո, րամետյ մարագոն օմոնն ჩյմօ...

und ich weiß, daß du mich allezeit hörst...

16.Epistulae Pauli georgice (AB): NT, 2.Kor., 2, 14

ԷԶ-ՂԶ ՕՇ-ՂԱԾ-ԾԸ ԺԵԾԵԴ ԺԵԿԵՑՆԱ ԺԱԶ-ԳԻՐԵ ԻԶՊԻՆ ԴԱՐԵԾԻ Ժ-ՂԱ-Ժ

ԾԸ ՍԶՄԻՆ ԴԵՐ ՍԶՊԱՆԻԵՎԱԾ ԿԵՖԱՇԵՆԻՆԱ ԻԶՊԻՆ Ժ-ՂԱ-ՎԱ-Դ-ԾԴՂ-ՂԵԾ-

Եռլու քմերտսա մագլու, րոմելման մարագոն մոմբոնն իշյեն յշրուտն մյը ճա և լուլո օգօ յշրուտն մագլու գամոհինն իշյեն մյը յուզելտա ագցուլտա.

Gott aber sei gedankt, der und allezeit Sieg gibt in Christus und offenbart den Wohlgeruch seiner Erkenntnis durch uns an allen Orten!

17.NT, Mk. 5,4

ԺԵԿԵՑՆԱ Դ-ՂԵՆ ԱՇ-ՂԵԾ-ԾԸ Դ-ՂԵՆ ՎԱԶԿԱՆԵԴ-Ծ ՄԱԿԱՋԱՐԻ ԴՎԱ ԴԵՐ ԾԸ

Դ-ՂԵՆԵԴ-Դ-ՂԵՆ ԾԸ ՄԱԶ-ՂԱ-Մ-ՂԵՆ ԴԵՐ.

Ռամետյ մրազալ ջնու չափուտա ճա ծորչուլուտա մշերյուլ օյո օգօ ճա ցանետյոն ճա մշմուսրոն օգօ.

Denn er war oft mit Fesseln und Ketten gebunden gewesen und hatte die Ketten zerrissen und die Fesseln zerrieben.